

HELLENIC SOCIETY
FOR TERMINOLOGY (ΕΛΕΤΟ)

NATIONAL AND KAPODISTRIAN
UNIVERSITY OF ATHENS



10th Conference
«Hellenic Language and Terminology»



Dedicated to Emmanuel Kriaras
(1906 – 2014)

Programme

ATHENS
12–14 November 2015

Opening Session:

Aula of the University of Athens
30, E.Venizelou (Panepistimiou) Str.

Thursday, 12 November 2015, 19:00

Conference Sessions:

Conference Center of the Eugenides Foundation
387, Syngrou Av., Paleo Faliro

Friday & Saturday

13 & 14 November 2015

CO-ORGANIZING BODIES:

- Hellenic Society for Terminology
 - National and Kapodistrian University of Athens
 - Aristotle University of Thessaloniki
 - Ionian University
 - University of Cyprus
 - Technical Chamber of Greece
 - Hellenic Organization for Standardization
 - Institute for Language and Speech Processing (RC "Athina")
 - Organization for the Promotion of the Hellenic Language
-

Thursday 12th November 2015

Aula of the University of Athens

Opening Session

- 18.30** Reception of guests
- 19.00** Welcome address by Prof. **Meletios-Athanasios Dimopoulos**, Rector of the University of Athens
- Introductory speech and address on behalf of the Hellenic Society for Terminology (ELETO) by Mr. **Kostas Valeontis**, President of ELETO, Chairman of the Conference Organizing Committee
- Speech and address by Prof. **Panagiotis Kontos**, Chairman of the Conference Scientific Committee
- Addresses by the representatives of the co-organizing bodies:
- Prof. **Anna Anastassiadis-Symeonidis**, 1st Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, Aristotle University of Thessaloniki
 - Prof. **Marianna Katsoyannou**, 2nd Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, University of Cyprus
 - Prof. **Anastasia Sali-Papasali**, Rector of the Ionian University
 - Mr. **Georgios Stasinou**, President of the Technical Chamber of Greece
 - Mr. **Christos Sinanis-Angazir**, CEO of ESYF/ELOT (Hellenic Organization for Standardization)
 - Dr. **Yannis Ioannidis**, Director the of Institute for Language and Speech Processing (Research Center "Athina")
 - Prof. **Aristea Tolia**, President of the Organization for the Promotion of the Hellenic Language
- 19.45** Opening of the Conference
Speech: «*Emmanuel Kriaras: homo universalis*» [in Greek]
by **Christoforos Charalambakis**, Prof. of linguistics, University of Athens
- 20.30** Dinner

Friday 13rd November 2015
Conference Center of the Eugenides Foundation

08.00 Participants' registration

1st Session: Linguistic-ontological principles of Terminology

Chair: *Marianna Katsoyannou – Marilena Kariolemou – Katerina Toraki*

09.15 Issues of language / linguistic terminology
Thanassis Nakas, Georgia Katsouda [in Greek]

09.30 Three types of terminology in chess
Pius ten Hacken, Maria Koliopoulou [in English]

09.45 Suffix -όσ(η) in Biochemistry
Anna Anastassiadis-Symeonidis, Asimakis Fliatouras [in Greek]

10.00 Plural form in Greek terms
Kostas Valeontis [in Greek]

10.15 Questions

Invited speaker: Panagioris Alevantis

10.45 “European Commission – Creating infrastructure for the Greek language and translation” [in Greek]

11.15 Questions

11.45 Coffee break

2nd Session: Didactics and Terminology

Chair: *Anna Anastassiadis-Symeonidis – Anastasia Sali-Papasali – Anna Lambrou-Ghonou*

12.15 Terminology and Interculture in the Teaching Approach of the French Language
Stamatia Sofiou [in Greek]

12.30 Languages for specific purposes and terminological recognition. Exploring strategies and tools to teach and learn terminology through technology mediated learning
Eleftheria Dogoriti [in Greek]

12.45 Problems and proposed solutions in teaching English Terminology at Technological Educational Institutes. The cases of the Departments of Business Administration, and Digital Media and Communication of the Technological Educational Institute of the Ionian Islands
Alexios Evangeliou [in Greek]

13.00 Teaching German technical automotive terminology
Aimilia Rofouzou [in Greek]

13.15 Questions

13.45 Lunch break

3rd Session: Terminology in specific subject fields – Lexicographical and terminographical studies

Chair: **Georgios Tsiamas – Spiros Doikas – Georgios Pavlakos**

- 15.30 Female language and terminology: a synchronic and diachronic viewpoint in the educational system
Vasiliki Meleti [in Greek]
- 15.45 Polytypes New Greek to Modern Greek dictionaries and textbooks of language and literature: Dimensions of (socio-) linguistic diversity
Sophia Zerdeli [in Greek]
- 16.00 Rendering the English term engineering into Greek
Epameinontas Sidiropoulos [in Greek]
- 16.15 The terminology concerning justice in Plato's Republic
Ioanna Tripoula [in Greek]
- 16.30 Football terms in the Greek lexicon and how they are captured in an English–Greek Dictionary of Football Terms
Agapios Oikonomidis [in Greek]
- 16.45 *Questions*

Saturday, 14th November 2015 Conference Center of the Eugenides Foundation

4th Session: Terminology in specific subject fields – Terminological resources

Chair: **Dionysis Giannibas – Penny Labropoulou – Tzanos Orfanos**

- 09.15 The concept of "philotimo": Semantics, tradition, and globalization of the term for Greek identity in an era of crisis
Theodoros Katerinakis [text in English]
- 09.30 Towards a Greek Dictionary of Epidemiology and Public Health Terms
Ioannis Dimoliatis, Petros Galanis, Eleni Jelastopulu, Maria Kantzanou, Areti Lagiou Evangelia Nena, Evangelia Ntzani, George Rachiotis, Emmanouil Smyrnakis, Anna-Bettina Haidich, Christos Lionis [in Greek]
- 09.45 Designing and creation of a glossary on migration, and on US and EU migration policies
Anna Tzotzadini [in Greek]
- 10.00 Environmental Terminology Issues and the Relevant Contribution of the Greek Language
Despoina Karadimou, Panagiotis G. Krimpas [in Greek]
- 10.15 Lexicalizing the Forum
Spiros Doikas [text in English]
- 10.30 Printed glossary of human anatomy: Italian and Greek terminology
Eleni Kassapi, Maria Myronidou [in Greek]

- 10.45 Questions
11.15 Coffee break

5th Session: Terminology and Translation

Chair: **Panagiotis Krimpas – Pinelopi Papadopoulou – Mavina Pantazara**

- 11.45 Translating through seven “paths”: A control mechanism for the translation of academic scientific texts applied in linguistic and telecommunications terms English<>Greek, French<>Greek
Sofia Christidou, Stavros Kamaroudis, Dimitrios Chryssoulidis [in Greek]
- 12.00 Translation strategies of English military neologisms into Greek
George Damaskinidis [in Greek]
- 12.15 The role of translation in the configuration of Greek chemical nomenclature in the early 19th century
Michel Politis [in Greek]
- 12.30 Translating the German Functionalism in Translation Studies, Neologisms Terminologisation and Transdisciplinary Borrowing as Terminological Challenge for their Rendering into Greek
Olaf Immanuel Seel [in Greek]
- 12.45 Medical interpreting and terminology production: The case of open-source databases and other resources in Greek
Effrossyni Fragkou [in English]
- 13.00 Questions
13.30 Lunch break*

6th Session: Activities of organizations and bodies for Terminology

Chair: **Panagiotis Kontos – Georgios Bamopoulos – Maria Kardouli**

- 15.30 CLARIN EL: Creating, processing, sharing
Stelios Piperidis, Penny Labropoulou, Maria Gavriliadou [in Greek]
- 15.45 Application of the Grounded Theory and production of terminology resources for the Greek aviation communication by OMEODEK
Theodoros Katerinakis, Nikos Papadopoulos, Dimitra Zouroudi [in Greek]
- 16.00 Reflections about a European Culture Union
Jan Roukens [in English]
- 16.15 Questions
16.40 Coffee break

* All food of the Conference is offered by **McCain Hellas Ltd.** and **Krivek S.A.**

17.10 Round Table

[in Greek]

**Toward a grammar for modern Greek scientific discourse –
Linguistic and terminological matters encountered in the special
languages of subject fields but not covered by contemporary
grammar textbooks**

Moderator:

Theodossios Tassios, *Emeritus Professor, National Technical
University of Athens*

Interlocutors:

Anna Anastassiadis-Symeonidis, *Linguist, emeritus professor, Aristotle
University of Thessaloniki (Special rapporteur)*

Marianna Katsoyannou, *Linguist, professor, University of Cyprus*

Theodoros Mountokalakis, *Emeritus professor, University of Athens*

Kostas Valeontis *Physicist-electronic eng., president of ELETO*

Kostas Efstathiou, *Chemist, professor, University of Athens*

Panagiotis Krimpas, *Lawyer, associate professor, Democritus
University of Thrace*

Konstantinos Xenofontos, *Lecturer on didactics of mathematics,
University of Nicosia*

19.10 End of the Conference

Major sponsors



Mc Cain Hellas Ltd. (www.mccain.gr)



Technical Chamber of Greece (www.tee.gr)

Sponsors



Translation Agency (www.lexicon.com.gr)



Alexander the Great
Hellenic Language School
(<http://alexander-edu.org/>)



KRIVEK S.A. (<http://www.krivek.gr>)



The Conference is supported by the
Representation of the European
Commission in Greece
(http://ec.europa.eu/greece/index_el.htm)

ELETO expresses thanks to the **University of Athens** hosting the Opening Session of the Conference and the **Eugenides Foundation** hosting the Working Sessions.